

Important Dates

Efsli welcomes its 31st full member.

We are very pleased to welcome HART, The Association of Icelandic Interpreters, as the 31st national association to become a full member of efsli! Anna Dagmar Daníelsdóttir and Idunn Bjarnadóttir sent us a completed application form in January and very quickly followed that up with copies of HART's constitution and Code of Ethics. We look forward to meeting HART's representatives at the efsli AGM and conference in Antwerp in September. If you can't wait until then, their website has announced that the 2014 Nordic Seminar on Sign language Interpreting is being held in Reykjavik from 30th May to 2nd June <http://taknmalstulkar.blogspot.co.uk/2014/01/nordic-seminar-hverageri-30-mai-2-juni.html> (Icelandic Language only)

Trainer found for efsli Spring School!

Finally we have found a trainer to teach at the Spring School in Belgrade, Serbia:

Dr. Svenja Wurm

Dr Svenja Wurm is a lecturer at Heriot-Watt University, Edinburgh, where she acts as programme director for the European Master's in Sign Language Interpreting (EUMASLI) run together with German and Finnish Universities. Svenja has been part of a team developing the first full-time undergraduate degree in BSL-English interpreting in Scotland which was launched at Heriot-Watt University in 2012. She supervises doctoral theses in various areas of Interpreting and Translation Studies and has been involved in teaching theoretical and applied courses in translation and interpreting theory and methodology, BSL translation, subtitling and German. She is co-organiser of the Edinburgh-based EdSign lecture series and was part of the editing team of the publication series The Sign Language Translator and Interpreter published by St Jerome.

efсли springschool
Belgrade, Serbia
11th - 13th April 2014

efсли AGM
Antwerp, Belgium
12th September 2014

efсли conference
Antwerp, Belgium
13th - 14 September 2014

efслиT
Antwerp, Belgium
15th - 16th September 2014

efсли Board

- **Peter Llewellyn-Jones**
President, Head of the International Department (England, ASLI)
- **Lieve Roodhooft**
Vice President, Treasurer and Head of the Training Department (Belgium, BVGT)
- **Josefina Kalousova**
Secretary to the Board, Liaison with efsli Committees (Czech Republic, CKTZJ)
- **Christian Peters**
Liaison with EUD and other Deaf (Interpreter) organisations (Germany, BGSD)
- **Jolanda Peverelli**
Head of the Publicity and Promotion Department (The Netherlands, NBTG)

efсли Staff

- **Lourdes Calle Alberdi**
efсли project coordinator (Spain)
- **Minke Salomé**
Administration (The Netherlands)
- **Andy Irvine**
Web Designer and Web Master (Scotland)

Her research exploring the notion of signed language translation (rather than interpreting) is characteristic of her general research interests in recorded translation involving written and signed texts, multimodal translation, Deaf literacy practices and qualitative methodology, as well as addressing her more general motivation to encourage exchange between signed and spoken/written language translation, and translation and interpreting scholarship.



**This school will take place from 11-13 April 2014.
The Subject is: “Interpreting Research”**

Last chance to register: deadline 1st march 2014

<http://efsli.org/events/efsli-schools/efsli-spring-school-2014/>

ESOSLI

The first European Students of Sign language Interpreting (ESOSLI) conference in 2012 started life as a student project at the University of Applied Sciences in Zwickau, Germany. It was such a success that students at the University of Utrecht in the Netherlands agreed to host the second ESOSLI conference from 30th May to 2nd June 2014. Maya de Wit has been invited as the keynote speaker and the current efsli President has been asked to give a paper and run a workshop. Efsli will also be exhibiting at the conference and offering the attendees an incentive to become individual members.

WASLI

Debra Russell, the President of WASLI, has contacted Peter to initiate discussions about WASLI and efsli renewing its ‘Memorandum of Understanding’. One of the points for discussion is whether the serving efsli President can represent European sign language interpreters on the WASLI Board. Debra, Peter and Lieve are planning a Skype meeting on 24th or 26th February to start to explore the options. At its meeting on 15th February, the efsli Board was unanimous in supporting a closer working relationship with the World Association.

EULITA

Liese Katschinka, the President of the European Legal Interpreters and Translators Association, contacted Peter earlier this month. The constitution of EULITA requires members to be affiliated to recognised national associations and, for the past few years, Mirjam Stolk of the Netherlands Association of Sign Language Interpreters (NBTG) has represented efsli’s views on the EULITA committees. At its last meeting, the Executive Committee of EULITA unanimously agreed to invite the serving president of efsli to attend its committee meetings as an observer. As a consequence, NBTG has asked Peter to be its representative on the EC-funded LIT Search project (more of which in the forthcoming Newsletter). We are looking forward to strengthening our links and working more closely with EULITA, especially as we are one of the partners in the new JustiSigns project.

INSIGN : making EU institutions accessible for Deaf and Hard of hearing.

The Insign Project continues to advance (see efsli in brief Jan. 2014 for project background). After a first consortium meeting and a kick off meeting with the European Commission (Brussels, 14th January 2014), efsli is starting with its first part of the project: research on video remote interpreting and captioning/re-speakers standards. In the coming days NASLIs will be approached by efsli to provide a list of VRS/VRI service providers in their countries. Efsli will then make direct contact with a selection of some of these service providers. With the information collected, efsli will write a first draft of standards for VRS/VRI service providers. The issues covered will include, among others, minimum qualifications and experience required, professionalism, working conditions and settings/types of interaction that can be handled appropriately by remote/relay interpreting/re-speaking services.

For the development of this project an internal online platform has been established by Designit, who in collaboration with EUD is responsible for the management of the project. Thanks to this platform efsli is informed of the development of the different tasks that involved this relevant project (academic literature review, platform development, demonstration with EU institutions, etc.). In addition, efsli is working very closely with SignVideo (UK) with the aim of developing a training package for SLI working in VRS/VRI. These training packages will be piloted in the summer in two different European countries, one with and one without established VRS/VRI services.



A detailed report on the content and planning of this exciting project will be published in the upcoming efsli Newsletter and follow up articles will be published in future efsli in briefs. For further information, please contact the efsli project coordinator: lourdes.calle@efsli.org

Insign survey from Heriot-Watt University and Designit

We would like you to tell us about your experience using video & telephone relay services. Please take part in our online survey which have been developed by Heriot-Watt University and Designit. Your responses will be a great help.

User survey: <http://surveyit.com.es/users> - for deaf, hard of hearing and hearing people

Interpreter survey: <http://surveyit.com.es/interpreters> - for interpreters

Respeaker/Captioner survey: surveyit.com.es/respeakers - for Respeakers/Captioners

Deadline 15 March 2014

European Public Service Interpreting and Translation Network

Peter represented efsli at the first exploratory meeting of the proposed 'network' at the European Commission's 'Committee of the Regions' in Brussels in October last year. From the outset it was agreed that the network should comprise signed language as well as spoken language interpreters. Currently chaired by Pascal Rillof of the Flanders Kruispunt Migratie-Integratie (im/migration and integration service), the fledgling organisation has been working on developing a constitution and building a framework for a central web-based 'repository' of published research into community/public service interpreting. The initiatives are being supported by the European Commission's 'Directorate General Interpreting' which has offered to host the repository website. A formal meeting to agree the constitution/statutes, elect a President and formally launch the new organisation is being held at the University of Alcala (Spain) on 2nd April.

AIIC guidelines related to sign language interpreting

AIIC (The International Association of Conference Interpreters), which at their 2012 general assembly in Buenos Aires (Argentina) welcomed sign language interpreters into the fold for the first time, has recently published on its website two sets of guidelines related to the sign language interpreting field. On the one hand, a set of guidelines for spoken language interpreters working in mixed teams and, on the other hand, a set of guidelines for sound engineers when sign language and spoken conference interpreters work in the same team. Both sets can be found and downloaded at AIIC's website:

- **Guidelines for spoken language interpreters working in mixed teams**
<http://aiic.net/page/6701/guidelines-for-spoken-language-interpreters-working-in-mixed-teams/lang/1>
- **Guidelines for sound engineers when sign language and spoken conference interpreters work in the same team**
<http://aiic.net/page/6700/guidelines-for-sound-engineers-when-sl-and-spoken-conference-interpreters-work-in-the-same-team/lang/1>

Notifications



Beppie van den Boogaarde

The efsli board would like to welcome Beppie van den Bogaerde to the efsli Committee of Experts. Beppie is currently Professor of Deaf Studies at HU (Hogeschool Utrecht) and Professor of Sign Language at UvA (University of Amsterdam)

Thank you very much for joining our Committee of Experts!

AGM and Conference

12-14 September 2014
efsl 2014 AGM and Conference
Antwerp, Belgium



"Mind tricks: Our brain is the limit. Cognitive processes in sign language interpreting"



In association with the Belgian Association of Sign Language Interpreters (BVGT)

Efsl Board members have been in close contact with the Belgian Association of Sign Language Interpreters which is hosting this year's efsl conference in Antwerp in September. The theme 'Mind Tricks' promises to be particularly interesting and informative because modelling the interpreting process, which was a major area of research in the 1980s and '90s, has been sadly neglected over the past decade because of the focus on 'role' and 'professionalism'. The theme, chosen by BVTG, gives us an excellent opportunity the redress the imbalance.

NOW available in the efsl SHOP

efsl.org/shop



The **"Learning Outcomes"** are intended to be relevant to all signed language interpreters, regardless of hearing status. All of the learning outcomes are designed as descriptors of the minimal level of competence for entry to the profession and are predicated on the following notional conditions: that students are following a course of study that is of three years duration and that the majority of students have no or little signed language competence at entry. It is important to note that this is intended merely as a reference framework which represents the minimal threshold competencies that interpreter trainers and practitioners from across Europe believe are required for practice.

The purpose of **"Assessment Guidelines"** is to present a set of possible types of assessment which are in use throughout Europe when assessing learning outcomes within educational programmes. The efsl "Learning Outcomes for Graduates of a Three Year Sign Language Interpreting Programme", served as a basis for the discussion in the Dublin workshops and provided the point of reference for the present guidelines. However, while these guidelines are pitched at a three-year undergraduate course, it is our hope that this document will also function as a point of reference and resource to those who may be working outside of that framework. This document is divided into two parts; general recommendations and specific assessment tools. A glossary of terms has also been included to provide definitions of core terminology used.



KU LEUVEN

15-16 September 2014
efsli Trainers Seminar, KU Leuven
Antwerp, Belgium

"Teaching Mind Tricks? From Consecutive to Simultaneous Interpreting ... and Back"

In association with KU Leuven, Faculty of Arts, Antwerp

The two-day efsli trainers' seminar, which is being hosted by KU Leuven Faculty of Arts in Antwerp, immediately follows the efsli conference in September. Following the same theme, it is likely to produce some fascinating discussions and workshops on recent research into the interpreting process and how it can inform the teaching of interpreting skills.

SAF / Special Attendance Fund

The efsli Special Attendance Fund provides financial support to interpreters from European countries with a GDP of 15.000* (fifteen thousand) Euro or lower to attend an efsli Conference and AGM. The Special Attendance Fund receives its donations for the fund from interpreter organizations, special organized benefits, and from individuals. These donations are an essential part of the fund to be able to provide support to eligible interpreters.

Last year we were able to get 5 members to our AGM and Conference in Slovenia. Read their reports on our website: efsli.org/saf-reports-2013

We would like to welcome more members to the next AGM and conference in Antwerp, Belgium as well.

Application to the SAF is possible
until 31th March 2014
efsli.org/how-to-apply-to-saf



Contact us

efsli website:
www.efsli.org

Facebook
European Forum of Sign
Language Interpreters (efsli)

Twitter:
@efsli

Email:
peter.llewellyn-jones@efsli.org
lieve.roodhooft@efsli.org
jolanda.peverelli@efsli.org
josefina.kalousova@efsli.org
christian.peters@efsli.org

lourdes.calle@efsli.org
admin@efsli.org